

NEDERLANDS / LANDS TAAL

46 ARGUMENTEN

De positie van het Engels in de wereld wordt met de dag sterker. Sommige mensen denken daarom dat andere vreemde talen leren niet nodig is.

Op het weblog ESL worden (in het Frans) 46 argumenten gegeven om toch nog andere talen te leren. We geven er hieronder enkele, vertaald en ingekort.

Als men een vreemde taal leert, daagt men zijn hersenen uit en verbetert zijn capaciteit om nieuwe kennis op te slaan. Men ontwikkelt zijn creatieve en abstracte vermogens.

Een vreemde taal spreken is onafhankelijk worden en zich leren aanpassen, zodat men met meer zelfvertrouwen nieuwe uitdagingen aangaat.

Als men vreemde talen kent, kan men de buitenlandse media lezen, bekijken en beluisteren. Ze openen onze ogen voor verschillende visies op de wereld.

Een vreemde taal kennen, betekent dat men de subtiliteiten en culturele verwijzingen in de films in die taal kan begrijpen, zonder afgeleid te worden door ondertitels. Men kan ook de teksten van grote schrijvers in de originele versie appreciëren, en misschien zit daar onze lievelingsschrijver tussen.

Er zijn 6912 levende talen in de wereld.

Daarvan zijn 516 talen bedreigd, en elk jaar verdwijnen 10 talen.

873 miljoen mensen hebben Chinees als moedertaal, tegen 340 miljoen Engels. Daarna volgen Hindi en Spaans.

Engels is niet zo makkelijk als men denkt. Het heeft de grootste woordenschat van alle talen. (ongeveer 250.000 woorden)

Het wordt niet in alle landen geapprecieerd. Men kan beter de plaatselijke taal spreken dan slecht Engels.

In het Spaans is er geen enkel onregelmatig werkwoord !

In het Frans klinkt alles beter.

Men moet talen leren om te kunnen reizen, zelfs naar de Verenigde Staten ; of om de legendarische zijderoute te ontdekken. Men legt gemakkelijker contacten als men meertalig is. De plaatselijke wijnen en streekproducten zal men gemakkelijker vinden en goedkoper kunnen krijgen als men de plaatselijke taal spreekt. En je kunt op je hotelkamer ook naar een andere zender dan CNN kijken.

Men moet talen leren om betere schoolresultaten te halen en om meer competitief te zijn op de arbeidsmarkt.

Een andere taal is een andere visie op het leven. Telkens een taal verdwijnt, verdwijnt een visie op de wereld. De culturele diversiteit is belangrijk, de wereld zou saai zijn zonder zijn waaier van culturen en talen. Bovendien ligt de levenskracht van talen in hun onderlinge interactie.

JAARGANG 18 -
NUMMER 5 - MEI
2008

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vub.org
nlandstaal@vub.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

HERDENKING JODEN	2
KVS	2
CULTURE CLUB	3
MAAR OOK NOG	3
UITSMIJTER	6



JOODSE OPSTAND IN WARSCHAU

Op 13 april had in de Muntshouwborg te Brussel een herdenking plaats van de opstand van de Joden in het getto van Warschau in 1943 en van een deportatiekonvooi vanuit Mechelen naar Auschwitz. Ook was het een eerbetoon aan allen die Joden hebben gered onder de nazibezetting.

Guy Verhofstadt was voorzitter, de organisatie berustte bij de Stichting van het Jodendom van België, en de ambassades van Israël en Polen verleenden hun medewerking.

Een uitnodiging om deel te nemen aan deze herdenking en om te storten op de rekening, voor deelname en voor advertenties in het programma, werd toegestuurd aan de Vlaamse afdelingen van Vaderlandslievende Verenigingen voor oorloginvaliden, politieke gevangenen, weerstanders enz. Deze uitnodiging was volledig in het Frans.

Zoals het VVB-lid dat ons hierop wees, het stelt : "Men kan veronderstellen dat de heren inrichters in Brussel nog denken dat Europa door Bonaparte Napoleon bezet is en België nog een "département français" is.

De vele duizenden Vlamingen die jaarlijks het "Musée Juif de Belgique à Malines" bezoeken en steunen ... Zij

KVS

De KVS, de Koninklijke Vlaamse Schouwburg in Brussel, heeft een krantje dat vijf maal per jaar verschijnt en dat de komende activiteiten aankondigt. Het heet KVS Express en het wordt overal in Vlaanderen verspreid, onder andere via de bibliotheken. Het wordt ook bij de krant De Morgen gevoegd.

Dit krantje is volledig tweetalig Nederlands/Frans, met één bladzijde in het Engels.

Blijkbaar wil men hiermee ook de Franstaligen uit Brussel naar de voorstellingen van de KVS lokken, en daar hebben wij niets op tegen. Daarvoor hoeft men echter het tweetalige krantje niet buiten Brussel te verspreiden. In Vlaanderen zouden wij liever een ééntalig Nederlandse versie zien.

SCHRIJVEN \

KVS
Arduinkaai 7
1000 BRUSSEL

zijn van geen tel ! De Vlamingen die onze Joodse vrienden hebben helpen vluchten, helpen onderduiken, die kinderen hebben opgenomen, die Vlamingen hebben dus nooit bestaan !"

SCHRIJVEN \

Comité ghetto-convoi
Ducpétiauxlaan 68
1060 SINT-GILLIS (BRUSSEL)

BELLEN \

0494/84.66.71

FAXEN \

02/539.22.95

STRALEN \

ghetto.convoi@gmail.com



L'Union des Anciens Résistants Juifs de Belgique
L'Union des Déportés Juifs en Belgique-Filles et Fils de la Déportation
La Continuité de l'Union des Anciens Résistants Juifs de Belgique
L'Enfant Caché

BELLEN \

02/210.11.12

WEBSTEK \

www.kvs.be

STRALEN \

info@kvs.be

2011 - JUNI - 2011

KVS EXPRESS

Engels

中华人民共和国第十一届全国人民代表大会第一

GEEN POLITICI!
IN MIJN PARLEMENT!
PAS DE POLITICIENS
DANS MON PARLEMENT!

RUUD GIELENS
OVER ZIJN PRODUCTIE REVUE P.04
A PROPOS DE SA PRODUCTION REVUE, P.07

INHOUD

- EDITEUR P.02
- REVUE P.02
- QUARTET P.06
- THE BANGS (L'AS PRODUIT) P.06
- LIJN ENTOES - ROOIJER CRIJF AND P.10
- TEMPLETA P.10
- LES LES P.11
- FINDEWEESTERDORST P.18
- PROFESSOR P.18
- HET VERBOD VAN BRUGGHE (L'UNION) P.18
- L'AN POUVEZ DES SIBIËTES CHUVA P.18
- 1978 P.18
- THE WORLD ACCORDING TO BRUCE P.18
- DEUTSCHEN P.18
- CHANGING POLITICS (L'AN) P.18
- COUWEN ACTE P.18
- WINKELBROED VAN DEN HENDE P.18
- UNIONSTRADE (L'AN) P.18
- L'AN (L'AN) P.18
- UNIONSTRADE DE KANDIDA P.18
- 1978 P.18
- DEUTSCHEN P.18
- UNIONSTRADE P.18
- PRINTTECH / P.18



CULTURE CLUB

Een van de bekendste uitgaansadressen in Gent is de Culture Club, gevestigd in het havengebied aan de Afrikalaan. Dit jaar bestaat de gelegenheid zes jaar, en dat moest blijkbaar gevierd worden, op 30 april in de voormalige ondergoedfabriek van Eskimo aan de Wiedauwkaai.

Ze kondigden dat aan in DMMagazine, een bijvoegsel bij De Morgen, van 19 april.

Behalve "Eskimofabriek" en "Wiedauwkaai" is er in de hele aankondiging geen woord Nederlands te vinden. Toch wel, één van de dj's, een Nederlander, noemt zich Willy Wartaal.

Verder is alles in het Engels. Start 21.00 hrs, tickets available at all Fnac shops, "New album out now! Hercules and love affair" enzovoort.

Dat ook de webstek volledig in het Engels is, verbaast ons nauwelijks. Alleen de namen van de zgn. rooms zijn in het Frans : Salon Rouge, Noir et Blanc, Boudoir.

SCHRIJVEN ↘

Culture Club
Afrikalaan 174
9000 GENT

BELLEN ↘

09/233.09.46

FAXEN ↘

09/233.66.94

WEBSTEK ↘

www.cultureclub.be

STRALEN ↘

info@cultureclub.be



MAAR OOK NOG

CARLSBERG

Het Deense bier Carlsberg maakt al enkele jaren reclame met de slagzin "Probably the best beer in the World". Nu weet iedereen dat er heel wat betere bieren zijn in Vlaanderen en in Wallonië, maar het is meer het taalgebruik van de brouwerij waar we iets op tegen hebben.

Onlangs hebben ze in kranten, tijdschriften en op affiches in bushokjes een vervolg gebreid aan de vorige slagzin : "Now in probably the best bottle. We kept the beer the same for obvious reasons." en "Presenting the new glass and bottle." De reclame van de afbeelding komt uit de krant De Gentenaar van 14 maart.

Op de webstek wordt wel wat met Engelse titels gegoooid ("Carlsberg Nightlife", "from barley to beer"...), maar verder komt er toch nog Nederlands aan te pas. Dat valt nog mee.



SCHRIJVEN ↘

Carlsberg Importers
Industrielaan 16-20
1740 TERNAT

BELLEN ↘

02/583.50.00



FAXEN \

02/581.06.08

WEBSTEK \

nl.carlsberg.be

STRALEN \

via webstek : contactformulier

KONINKLIJK CIRCUS

Men meldt ons dat er iets fout is met de webstek van het Koninklijk Circus.

Terwijl de Franstalige webstek www.cirque-royal.org volledig in het Frans is, blijkt de Nederlandstalige webstek www.koninklijk-circus.org deels in het Nederlands, deels in het Frans, onder andere de routebeschrijving. Belt men dan naar het opgegeven telefoonnummer, dan is er kans dat men een Franssprekende persoon aan de lijn krijgt die geen Nederlands begrijpt en ook niet kan doorverbinden naar een Nederlandssprekende collega.

SCHRIJVEN \

Koninklijk Circus
Onderrichtsstraat, 81
1000 BRUSSEL

BELLEN \

02/218.20.15

WEBSTEK \

www.koninklijk-circus.org

VERKEERSCENTRUM

www.verkeerscentrum.be is een webstek van de Vlaamse overheid, waarop verkeersinformatie wordt gegeven en wegenwerken gesignaleerd.

Toen enige tijd geleden de stratenloop in Antwerpen er aankwam, de "Ten miles", werd daar op deze webstek reclame voor gemaakt. Niet alleen stond hierbij een logo van sponsor ING (wat volgens ons niet kan op een webstek van de overheid), de tekst was ook nog eens in het Engels.

Op een protesterend e-postbericht van één van de stuurgroepleden, kwam de reactie dat "marathon" niet te vertalen was en dat het Engelstalige logo het meest aansprekend was voor het grote publiek.

M&S MODE

We kregen op onze actie van vorige maand nog een bemerking van een lezeres. We hadden niet mogen schrijven dat, behalve "Bruxelles", de namen van de buitenlandse steden in de taal van het betreffende land waren gesteld.

Luxemburg, dat als "Luxembourg" op de winkelruiten van M&S stond, moet ook "Luxemburg" in het Duits en "Lëtzebuerg" heten.

Onze excuses voor de fout.

ACLVB

De liberale vakbond wordt wel eens vergeten, maar door de recente sociale verkiezingen hebben we weer gehoord dat er naast de grote vakbonden ACV en ABVV ook nog het ACLVB is.

Iemand stuurde ons een briefomslag toe van deze vakbond, die in Gent zijn hoofdkwartier heeft. De omslag is tweetalig, Nederlands/Frans. Geen geld genoeg om twee soorten enveloppen te laten drukken ?

Of is het (nog steeds) "Gand bilingue", zoals de medewerker die ons het document bezorgde, suggereert ?



Administratieve zetel - Siège administratif
Koning Albertlaan 95 - 9000 Gent

SCHRIJVEN \

ACLVB
Koning Albertlaan 95
9000 GENT

BELLEN \

09/222.57.51

FAXEN \

09/221.04.74

STRALEN \

aclvb@aclvb.be



CYCLE FOR LIFE

Een stuurgroep lid vond in "De Bond", het weekblad van de Gezinsbond, een oproep om mee te doen aan "Cycle for life".

Cycle for Life is een fiets- en wandeltocht, die één keer per jaar door de firma Roche in samenwerking met 7 universiteitsklinieken (Anderlecht, Antwerpen, Gent, Jette, Leuven, Luik, Namen) georganiseerd wordt op verschillende plaatsen. De opbrengst gaat naar kankeronderzoek.

Dit jaar gaat de 5de editie door op zondag 22 juni.

Roche is een farmaceutische firma met hoofdzetel in Basel, Zwitserland. Ze noemen zich marktleider in België in het domein van de oncologie (kanker) en de behandeling van hepatitis C.



SCHRIJVEN \

nv Roche
Dantestraat 75
1070 ANDERLECHT

BELLEN \

02/525.82.11

FAXEN \

02/525.82.01

WEBSTEK \

www.roche-pharma.be

STRALEN \

brussels.internet@roche.com

Cycle for life :

BELLEN \

03/491.02.96

FAXEN \

03/290.57.86

STRALEN \

info@cycleforlife.be

LAVAZZA

Deze Italiaanse firma die al een lange traditie heeft in koffie, probeert nu ook een deel van de markt van de "pads" voor de Senseo-machines te veroveren. Daartoe maken ze reclame met een foto van een bepruikte en diep gedecolleteerde dame, en met de tekst "the most majestic Pad Experience". Verder staat er nog "new coffee pads" en "Lavazza - espress yourself". We vonden die reclamebladzijde in Knack van 23 april.

Als contactmogelijkheid staat er alleen "www.lavazza.com", een webstek waar we ook alleen Engels aantreffen, en waar enkel de adresgegevens van het Italiaanse hoofdkwartier te vinden waren.

HERVALLEN

Verder nog enkele dingen waar we al eerder over schreven, maar waar nog geen beterschap is ingetreden.

De uurwerken van TISSOT worden nog steeds aangeprezen met een volledig Engelse tekst (Weekend Knack 23 april).

ACCENTURE, de firma voor "Consulting, Technology, Outsourcing", maakt nog altijd reclame met foto's van de golfspeler Tiger Woods en met een volledig Engelse tekst (Humo van 14 maart).

En bij de BRUSSELSE POLITIE gaat het nog steeds niet goed met de naleving van de taalwetgeving.

Volgens de wet moeten alle politiemensen het bewijs kunnen leveren van de kennis van de andere landstaal. Maar sinds zeven jaar omzeilt men de taalwet. Oud-rijkswachters zowel als nieuwe rekruten krijgen vijf jaar de tijd om zich voor te bereiden op de taalexamens. Aangezien veel inspecteurs maar vijf jaar in de hoofdstad werken, komt het er in de praktijk niet van om de tweede taal te leren.

Het Vlaams Belang, bij monde van volksvertegenwoordiger Bart Laeremans, heeft hierover herhaaldelijk de verantwoordelijke minister Patrick Dewael aan de tand gevoeld, maar de minister weigert cijfers vrij te geven en doet verder ook niets aan het probleem.

We geven nog eens het adres van de minister om nogmaals te protesteren.

SCHRIJVEN \



De Heer Patrick Dewael
Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken
Wetstraat 2
1000 BRUSSEL

BELLEN \

02/504.85.13

WEBSTEK \

www.dewael.com

STRALEN \

via webstek, contact

UITSMIJTER

Op het wereldwijde net vind je leuke commentaar van mensen die Nederlands (proberen te) leren.

We vertalen hier enkele van de opmerkingen van de (meestal Engelstalige) studenten.

“Tot hier toe vind ik dit echt leuk! Ik heb nog niet zoveel geleerd maar ik vind al woorden die ik dolgraag zeg. Zoals “vliegtuig”, “zwemt” en “zwart” - Ik hou van de “zw” klank. Het grootste probleem dat ik tot hertoe heb is dat ik de R niet kan rollen hoe hard ik het ook probeer. Heeft iemand tips?”
(Becky Lovett, op www.43things.com)

“Nederlands zou een eenvoudige, fonetische spelling hebben. Zoals het in “An Englishman’s Difficulties with the Dutch” staat, ik geef toe dat Engels het meest afschuwelijke spellingssysteem van de wereld heeft, maar van Engels beweert niemand dat het een fonetische spelling heeft. Anderzijds, als je denkt dat Nederlands spellen even gemakkelijk is als Spaans of Italiaans, vergis je je lelijk.”
(www.lukeswartz.com/belgium/dutch.html)

In het genoemde “An Englishman’s Difficulties with the Dutch” geeft Steven Pemberton, Engelsman en student Nederlands, nogal wat suggesties om de Nederlandse spelling te vereenvoudigen en logischer te maken. Voor ons Nederlandstaligen ziet het er vreselijk uit, maar ergens kunnen we Pemberton wel begrijpen.
(<http://homepages.cwi.nl/~steven/spelling.html>)

“De grammatica is vrij eenvoudig : het enige moeilijke is dat er, zoals in het Duits, de neiging is om de werkwoorden naar het einde van de zin te duwen.”
(www.lukeswartz.com/belgium/dutch.html)

“Mijn lievelingswoord nu is “rijbewijs” (“driver’s licence”). Bijna even leuk vind ik “scheeps-werktuigkundige”, dat betekent “mechanic”, maar de letterlijke vertaling maakt duidelijk waar al die lettergrepen vandaan komen : “ship’s work-tool-

knowing-person”. (Zoals je ziet, heeft Nederlands af en toe de Duitse neiging om een heleboel woorden samen te proppen.)

(www.lukeswartz.com/belgium/dutch.html)

“Woorden en zinnen kunnen het karakter van een natie suggereren. De Nederlandse woordenschat, bijvoorbeeld, schijnt de luchthartige reputatie van het land te bevestigen. Het woord uitwaaien is Nederlands voor “walking in windy weather for fun”.
(news.bbc.co.uk/1/hi/magazine/4248494.stm)

Ook vindt men op het net lijsten met woorden die op Engelse woorden lijken in spelling of klank, maar iets heel anders betekenen. Om misverstanden te vermijden is het wel nuttig de studenten Nederlands hiervoor te waarschuwen.

Bijvoorbeeld :

as lijkt op “ass” (ezel, achterwerk) maar betekent “ashes, axle”

boon lijkt op “bone” (been) maar betekent “bean”

hoor lijkt op “whore” (hoer) maar betekent “hear”

krap lijkt op “crap” (onzin) maar betekent “skint, peniless

prik lijkt op “prick”(punt, stekel, penis) maar betekent “tonic water”

vaart lijkt op “fart” (scheet) maar betekent “sail, speed”

Enzovoorts.

(Double Dutch Glossary op www.taalthuis.com/eng/ddg.htm)

Onder “Let’s learn Dutch” kan je op YouTube ook een filmpje vinden waarin een aantal schunnige zinnen in het Nederlands worden aangeleerd met, in het Engels, heel onschuldige vertalingen. Een oude grap waar wij niet echt mee kunnen lachen.

Wat we wel leuk vinden is dat deze zoektocht ons heeft duidelijk gemaakt dat er heel veel mensen in de wereld zijn die Nederlands (willen) leren.

